

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ДЕФІНІЦІЙ МАШИНОБУДІВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Васильченко Ю.В.

(НТУ «ХПІ», м. Харків, Україна)

Розгляд термінів машинобудування як лексико-семантичної системи в аспекті зіставлення в англійській та українській мовах становить великий практичний інтерес. Актуальність цього дослідження зумовлюється важливістю розгляду еквівалентності лексичних одиниць у різноструктурних мовах та специфіки формування спеціальних слів, у рамках цього дослідження термінів, що належать до сфери машинобудування. Визначення механізмів, які дають змогу перекладати термінологію у сфері машинобудування є дуже важливим, оскільки внаслідок перекладацьких помилок спеціальних термінів машинобудування в даній галузі можуть з'явитися невідповідності та неправильне розуміння міжнародних вимог, яких важливо дотримуватись у процесі планування, розроблення та управління.

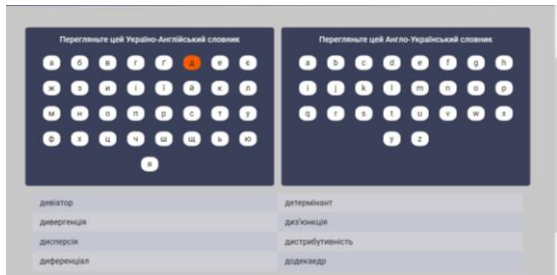
Метою даної роботи є програмна реалізація продукту двомовного електронного словника термінів у галузі машинобудування, на основі засобів розроблення електронних словників та інформаційно-пошукових тезаурусів. Словник є довідковим посібником з термінології в галузі машинобудування. Містить терміни з технології машинобудування, верстатів та інструментів, деталей машин, нарисної геометрії, машинобудівного креслення, матеріалів у машинобудуванні тощо.

Об'єкт дослідження - електронні словники, інформаційно-пошукові тезауруси.

Предмет дослідження - засоби розроблення електронних словників, інформаційно-пошукових тезаурусів.

Програмний продукт було створено за допомогою мови програмування JavaScript, він реалізує інтерактивний пошук слів у словнику з урахуванням першої літери (рис.1).

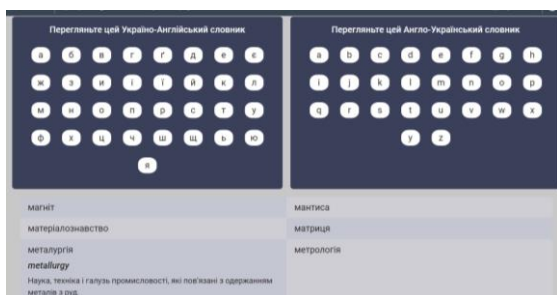
Наявність слів при роботі з українською абеткою



Наявність слів при роботі з англійською абеткою



Визначення термінів при роботі з українськими словами



Визначення термінів при роботі з англійськими словами

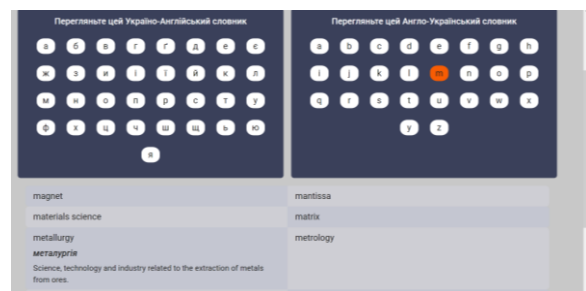


Рис. 1. Механізм роботи програмного продукту

Реалізація програмного забезпечення відбулась завдяки Bootstrap та SaaS (Software as a service). Bootstrap — найпопулярніший CSS фреймворк від компанії Twitter для адаптивної верстки сайтів, набір готових CSS файлів, який можна підключити до сайту, щоб швидко і якісно зробити його «мобільним». SaaS (Software as a service) — модель поширення програм споживачам, при якій постачальник розробляє вебпрограму, розміщує її й керує нею, вважається частиною хмарних обчислень.

Розглянуто специфіку перекладу англійських дефініцій на матеріалі машинобудівної термінології. Встановлено значне зростання кількості термінів у цій сфері. У ході роботи була розглянута специфіка перекладу англійської термінології на матеріалі машинобудівної літератури. Реалізовано вибір та переклад термінів, а також їх визначень для наповнення словника.